

Tájékoztatás a „24 órás ápolás” osztrák háztartásokra érvényes feltételeiről

A magánháztartásokban élő, gondozásra szoruló személyek ápolását

Ausztriában törvényi előírások szabályozzák, amelyek jogi keretet biztosítanak az ápoló és az általa gondozott személy részére is.

Az ápolásra szoruló személy magánháztartásban történő ápolására a házi gondozásról szóló törvény vonatkozik, amely meghatározza, hogy az ápolás önálló vagy nem önálló keresőtevékenység keretében történhet.

A házi gondozásról szóló törvény értelmében az ápolás az ápolandó személy részére végzett, a háztartás vezetésében és az életvitelben segítséget nyújtó, és egyéb szükséges jelenléttel járó tevékenységek összefoglaló neve.

Az ápolásra két lehetőség van:

- Megbízható egy önálló keresőtevékenységet folytató személy, vagy
- munkaviszony keretében foglalkoztatható ápoló.

A fenti két lehetőségről, valamint a „24 órás ápolás” keretében engedélyezett tevékenységekről a következő oldalakon részletes tájékoztatást adunk.

I. A házi gondozó feladatköre

A „24 órás ápolás”-ban dolgozó személyek többek között a következő egyszerű gondozási tevékenységeket végezhetik:

egyszerű gondozási tevékenységeket, mint pl.:

- segítségnyújtás a háztartásban (étkezések készítése, bevásárlás intézése, takarítási munkák stb.)
- segítségnyújtás az életvitelben
- társaság nyújtása
- kíséret bizonyos tevékenységekhez (bevásárlás, egyéb programok, stb.)
- az alábbi tevékenységek, amennyiben nincs egészségügyi akadályuk:
 - segítségnyújtás az evés és ivás során
 - segítségnyújtás a testápolás valamint a szükség elvégzése során
 - segítségnyújtás az öltözés és vetkőzés során
 - segítségnyújtás a felkelés, járás, leülés és lefekvés során

A **2008. április 10-i** rendelet alapján a házi gondozásban dolgozó személyek a következő kiegészítő tevékenységeket is végezhetik:

bizonyos ápolási tevékenységeket, egy képzett szakápoló megbízása alapján:

- a következő tevékenységek, amennyiben ezek egészségügyi problémákból adódnak (pl.: nyelési zavarok)
 - segítségnyújtás az evés és ivás során
 - segítségnyújtás a testápolás valamint a szükség elvégzése során
 - segítségnyújtás az öltözés és vetkőzés során
 - segítségnyújtás a felkelés, járás, leülés és lefekvés során
- egyéb ápolási tevékenységek

bizonyos orvosi tevékenységeket, egy orvos ill. egy képzett szakápoló megbízása alapján, mint pl.:

- gyógyszerek beadása (tabletták bevétele stb.)
- fáslik és kötések felhelyezése és cseréje
- inzulininjekciók és véralvadásgátló gyógyszerinjekciók beadása a bőr alá
- vérvétel a vércukorszint mérése céljából
- egyszerű fény- és hőterápiás kezelések

Az orvosi tevékenységeket (orvosi engedély alapján [*Genehmigung*]) képzett szakápoló is végezheti, aki a megbízást átruházhatja a gondozóra.

Az ápolási ill. orvosi tevékenységek a gondozott személy **háztartására** korlátozódnak, és kizárólag **határozott ideig** valamint a **gondozott személy** (vagy törvényes képviselőjének [*gesetzlicher Vertreter*]) **beleegyezésével** végezhetők.

Az ápolási ill. orvosi tevékenységek továbbá kizárólag egy szakápoló ill. egy orvos **utasítására és irányítása ill. ellenőrzése alatt** végezhetők.

A tevékenységek átruházását írásban kell rögzíteni, és az **elvégzett tevékenységekről jegyzőkönyvet** kell vezetni.

A gondozó köteles, minden az orvosi és ápolói munka szempontjából fontos állapotváltozást az orvosnak ill. a szakápolónak jelezni, és számukra a tevékenységről készített feljegyzéseket hozzáférhetővé tenni.

II. Önálló ápolói tevékenység

Ha Ön önálló ápolói tevékenységet [*selbstständige Betreuungskraft*] szeretne folytatni, akkor a következők szerint kell eljárnia:

1. Vállalkozás bejelentése
2. Adóhivatali bejelentés
3. Egészségbiztosítási bejelentés
4. Megbízási szerződés megkötése

Figyelem:

Amennyiben Ön magyar állampolgár, akkor a következő kiegészítő teendői vannak:

- **Bejelentés a nyilvántartó hivatalnál** [*Anmeldung bei der Meldebehörde*] három napon belül az ausztriai szállás elfoglalása után
- **Bejelentési igazolás megszerzése az idegenrendészetnél** [*Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde*] három hónapon belül az ausztriai letelepedés után

1. Vállalkozás bejelentése

A vállalkozást "személyi ápolás" tevékenységre [*freies Gewerbe "Personenbetreuung"*] kell bejelenteni.

Feltételek:

- a 18. életév betöltése
- nincs a vállalkozói tevékenység folytatását kizáró ok [*Gewerbeausschlussgründe*] (pl.: büntetett adóvétség, bírósági ítélet)
Bizonyos feltételek mellett lehetőség van arra, hogy eltekintsenek a vállalkozói tevékenység folytatását kizáró okoktól [*Nachsicht vom Gewerbeausschluss*]

Illetékes hatóság:

Az iparfelügyeleti hivatal [*Gewerbebehörde*], amely a vállalkozás telephelyét tekintve [*Gewerbestandort*] helyi illetékességgel rendelkezik:

- a járási igazgatási hivatal [*Bezirkshauptmannschaft*]
- saját városjoggal rendelkező városok esetén [*Statutarstadt*]: a magisztrátus [*Magistrat*]
 - Bécsben: a magisztrátusi kerületi hivatal [*Magistratisches Bezirksamt*]

A bejelentés – kötetlen formában vagy nyomtatványon – személyesen, írásban vagy részben elektronikusan is lehetséges.

A **kötetlen formájú bejelentésnek** a következő **adatokat** kell tartalmaznia:

- A vállalkozás pontos megnevezése: "személyi ápolás" ["*Personenbetreuung*"]
- A vállalkozás pontos telephelye [*Gewerbestandort*]
- A vállalkozást bejelentő személy adatait:
 - Kereszt- és vezetéknév, lakcím, születési idő és hely, állampolgárság, társadalombiztosítási szám

Szükséges dokumentumok:

- Születési anyakönyvi kivonat [*Geburtsurkunde*] és az állampolgársági igazolás [*Staatsbürgerschaftsnachweis*] **vagy** útlevél [*Reisepass*]
- A bejelentés igazolása [*Bestätigung der Meldung*]
- Okirat az esetleges felsőfokú végzettségről
- Nyilatkozat a vállalkozás folytatását kizáró okokról természetes személyek esetében
- **Névváltozás esetén:** kiegészítőleg
 - Házassági anyakönyvi kivonat [*Heiratsurkunde*] vagy határozat a névváltozásról
- **Olyan külföldi vagy belföldi lakóhely esetén, ami kevesebb, mint öt éve lett bejegyezve:** kiegészítőleg
 - A születési ország bűnügyi nyilvántartása alapján kiállított erkölcsi bizonyítvány [*Strafregisterbescheinigung*] (három hónapnál nem régebbi)
- **Első vállalkozás bejelentésénél:** kiegészítőleg
 - Nyilatkozat az alapításról, amit az illetékes iparkamara [*Wirtschaftskammer*] visszaigazolt.

Minden dokumentum **eredetiben vagy hitelesített másolati formában** [*beglaubigte Kopie*] nyújtandó be.

Az idegen nyelvű okiratok **eredetijét egy Ausztriában készített, hitelesített fordítással együtt kell benyújtani**. A fordítást csak felesküdtött vagy bírósági tanúsítvánnyal rendelkező tolmács [*beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher*] készítheti.

Megjegyzés: Amennyiben a hivatalnak lehetősége van a bejelentési jegyzékből a szükséges adatokat lehívni, úgy a bejelentési igazolást [*Bestätigung der Meldung*] nem szükséges benyújtani

Díjak:

- Bejelentés [*Anmeldung*]
 - 43,60 Euró
 - Melléklet: 3,60 Euró laponként
- Kivonat a vállalkozói jegyzékből [*Auszug aus dem Gewerberegister*]
 - 8,70 Euró

Ha ön első alkalommal jelent be vállalkozást [*Neugründung*], akkor igénybe veheti a **díjmentességet**. Ehhez az illetékes iparkamara [*Wirtschaftskammer*] igazolását kell

kéri a "Nyilatkozat az alapításról" című nyomtatványra (lásd a szükséges dokumentumoknál). Ezt a kérvénnyel egyidejűleg kell benyújtani.

A vállalkozás bejelentése **azonnal jogerős** [*rechtswirksam*], ha a bejelentő minden feltételnek eleget tett, és a kérvényhez minden szükséges dokumentumot csatolt. A tevékenység a bejelentés **napjától** kezdődően végezhető.

2. Adóhivatali bejelentés

Önnek kötelessége a vállalkozói tevékenység megkezdését **egy hónapon belül** bejelenteni az illetékes osztrák Adóhivatalnál [*Finanzamt*]. Elegendő egy rövid és kötetlen formájú értesítés.

Az illetékes adóhivataltól kap egy kérdőívet, amelyet kitöltve vissza kell küldeni. Az adatai alapján dönt az adóhivatal arról, hogy adóztatás alá vonják, tehát adószámot kap, vagy csak nyilvántartásba veszik.

3. Egészségbiztosítási bejelentés

A kötelező beteg-, nyugdíj- és balesetbiztosítás vállalkozók esetében a vállalkozás bejelentésével kezdődik. A biztosítás kezdetét egy hónapon belül be kell jelenteni az illetékes tartomány Vállalkozói Egészségbiztosítási Pénztáránál [Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)].

Ehhez a "Vállalkozók és vállalatok biztosítási nyilatkozata" ["Versicherungserklärung für Gewerbetreibende und Gewerbebesesschafter"] című nyomtatványt használja. A biztosítási nyilatkozatot faxon vagy postán kell benyújtani az Egészségügyi Pénztárhoz.

4. Megbízási szerződés megkötése

Ön vállalkozó ápolóként megbízottnak [Auftragnehmer] számít, és megbízási szerződést ("Személyi ápolási szerződést") [Werkvertrag ("Personenbetreuungs-Vertrag")] kell kötnie a megbízóval [Auftraggeber]. A megbízó lehet:

- a gondozásra szoruló személy maga
- a gondozásra szoruló személy nevében eljáró képviselő [*Sachwalter*]
- egy harmadik személy (pl.: a hozzátartozó)

5. A „24 órás ápolás” költségei

Társadalombiztosítási járulék

A vállalkozóként dolgozó gondozók a gondozott személlyel ill. a hozzátartozókkal állapodnak meg a díjazásban. A társadalom- és nyugdíjbiztosítási járulékok [Sozialabgaben] és az adók [Steuern] megfizetéséért a gondozó maga felel. A házi gondozásról szóló törvény [Hausbetreuungsgesetz] szerint dolgozó gondozók társadalombiztosítási járuléka rendszerint 25 % körül alakul. A társadalombiztosítási

járulék számítása különböző tényezők függvénye, és a személyi jövedelemadó kivetési értesítés [Einkommensteuerbescheid] alapján történik.

A **járulékok** pontos **kiszámításához** rendelkezésre áll a Vállalkozók Egészségügyi Pénztárának (SVA) társadalom- és nyugdíjbiztosítási járulékszámító programja [*Beitragsrechner, Vorsorgerechner*].

Amennyiben az éves jövedelem nem haladja meg a 4.292,88 eurót (2009-es érték), és az éves vállalkozói [*gewerbliche Tätigkeit*] árbevétel nem éri el a 30.000 eurót, úgy igényelhető a társadalom- és nyugdíjbiztosítási járulékfizetési kötelezettség [*Kranken- und Pensionsversicherungspflicht*] alóli mentesség.

Személyi jövedelemadó fizetési kötelezettség

A vállalkozóként dolgozó gondozók jövedelmük (tevékenység bevétele – tevékenység kiadásai) után személyi jövedelemadó [*einkommensteuerpflichtig*] (nem béradó [*lohnsteuerpflichtig*]) fizetésére, és a tárgyévet követő évben személyi jövedelemadó bevallás [*Einkommensteuererklärung*] leadására kötelezettek. A személyi jövedelemadó [*Einkommensteuer*] fizetési kötelezettség csak a **11.000 eurós** éves jövedelem (személyi jövedelemadó határérték) átlépését követően keletkezik.

A személyi jövedelemadó bevallást rendszerint a gondozott személy lakóhelye szerint illetékes adóhivatalnál kell benyújtani.

6. További linkek (német nyelvű oldalak)

Részletes információk a HELP.gv.at & USP.gv.at oldalon:

- Önálló ápolói tevékenység [[Selbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft](#)]
- Vállalkozás bejelentése [[Anmeldung eines Gewerbes](#)]
- Vállalkozói tevékenység bejelentése a Vállalkozók Egészségügyi Pénztáránál [[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit bei der Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)](#)]
- Vállalkozók egészségbiztosítása [[Sozialversicherung von Selbstständigen](#)]
- Vállalkozói tevékenység bejelentése az Adóhivatalnál [[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt](#)]
- Vállalkozók adózása [[Steuerpflicht von Selbstständigen](#)]

Nyomtatványok:

- "Vállalkozás bejelentése" [["Gewerbeanmeldung"](#)]
- "Nyilatkozat a vállalkozás folytatását kizáró okokról természetes személyek esetében" [["Erklärung betreffend Gewerbeausschlussgründe für natürliche Personen"](#)]
- "Nyilatkozat új vállalkozás alapításáról" [["Erklärung der Neugründung"](#)] "
- "Vállalkozói tevékenység bejelentése az Adóhivatalnál - minta" [["Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt – Muster"](#)]
- "Személyi ápolás – megbízási szerződés – minta" [["Personenbetreuung – Werkvertrag – Muster"](#)]
- "Személyi jövedelemadó bevallás (E1-es nyomtatvány)" [["Einkommensteuererklärung \(Formular E1\)"](#)]
- "Személyi jövedelemadó bevallás (E1a nyomtatvány)" [["Einkommensteuererklärung \(Formular E1a\)"](#)]

Linkek:

- Nyilvántartó hivatal [[Meldebehörde](#)]
- Idegenrendészet [[Fremdenbehörde](#)]
- A felesküdött és bírósági tanúsítvánnyal rendelkező tolmácsok listája [[Liste der beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher](#)]
- Iparkamarák [[Wirtschaftskammern](#)]
- Iparfelügyelőség [[Gewerbebehörden](#)]
- Adóhivatalok [[Finanzämter](#)]
- Adóügyi tájékoztatás a „24 órás ápolás”-ról (Pénzügyminisztérium) [[Steuerliche Informationen zur "24 Stunden Betreuung" \(BMF\)](#)]
- Vállalkozók Egészségügyi Pénztára (SVA) [[Sozialversicherungsanstalt der Gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)](#)]
- Tájékoztató a vállalkozói társadalombiztosításról (Vállalkozók Egészségügyi Pénztára) [[Informationen zur Selbstständigenvorsorge \(SVA\)](#)]
- Társadalom- és nyugdíjbiztosítási járulékszámító program [[Beitragsrechner für Kranken- und Pensionsversicherungsbeiträge](#)]

- Vállalkozói megtakarítás-számító program [[Vorsorgerechner für die Selbstständigenvorsorge](#)]

Információs füzetek:

- "Szociális otthon helyett a saját otthonban – a személyi ápolás lépései" [["Daheim statt ins Heim – Schritt für Schritt zum Personenbetreuer"](#)]
- Vállalkozói járulékok – az Osztrák Iparkamara táblázata [[Beitragswesen Selbstständige – Tabelle der Wirtschaftskammer Österreich](#)]
- "Vállalkozói társadalombiztosítás – Alapvető információk" (Vállalkozók Egészségügyi Pénztára) [["Gewerbliche Sozialversicherung – Erstinformation" \(SVA\)](#)]
- "A kötelező társadalombiztosítás havi díjszámítási alapja" (Vállalkozók Egészségügyi Pénztára) [["Monatliche Beitragsgrundlagen in der Pflichtversicherung" \(SVA\)](#)]
- "Adókönyv 2010 Pénzügyminisztérium" [["Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen"](#)]

III. Nem önálló ápolói tevékenység alkalmazottként

Ha a gondozásra szoruló személy, vagy az ő hozzátartozói az ápolót alkalmazásban [*unselbstständige Betreuungskraft*] szeretnék foglalkoztatni, akkor a következők szerint kell eljárniuk:

1. Munkaszerződés megkötése
2. Munkavállaló bejelentése az Egészségügyi Pénztárnál (munkaadó által)

Figyelem:

Ha Ön magyar állampolgár, akkor kiegészítőleg a következő teendői vannak:

- **Bejelentés a nyilvántartó hivatalnál** [*Anmeldung bei der Meldebehörde*] három napon belül az ausztriai szállás elfoglalása után
- **Bejelentési igazolás beszerzése az idegenrendészetnél** [*Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde*] három hónapon belül az ausztriai letelepedés után

1. Munkaszerződés kötése

Munkaadójával [*Arbeitgeber*] kössön munkaszerződést [*Arbeitsvertrag*]. A munkaadó lehet:

- a gondozásra szoruló személy maga
- a gondozásra szoruló személy nevében eljáró képviselő [*Sachwalter*]
- egy harmadik személy (pl.: a hozzátartozó)

A házi gondozásról szóló törvényben meghatározott ápolókra a háztartási kisegítőkről és háztartási alkalmazottokról szóló törvény munkajogi rendelkezései (szabadság, betegség, ápolási mentesítés, a munkaviszony megszüntetése stb.) vonatkoznak. Ki kell tölteni és mind a munkavállaló, mind a munkaadó által alá kell írni az e törvény függelékében feltüntetett munkavállalói szelvényt. Figyelembe kell venni a háztartási kisegítőkre és háztartási alkalmazottakra vonatkozó minimálbért. Ezek a Szövetségi Munkaügyi, Szociális és Fogyasztóvédelmi Minisztérium oldalán vannak feltüntetve.

Léteznek olyan törvényi munkaidő-szabályzatok, amik a 24-órás ápolást [*24-Stunden-Betreuung*] is lehetővé teszik. Egy legfeljebb 14 napos szolgálat után a munkavállalónak joga van ugyanilyen időtartamú szabadidőre.

2. A munkavállaló bejelentése az Egészségügyi Pénztárnál (munkaadó által)

A munkaadója be kell, hogy jelentse Önt az illetékes Egészségügyi Pénztárnál [Sozialversicherung].

Határidő:

a munkavállaló szolgálatba lépése előtt

Illetékes hatóság:

Azon terület Egészségbiztosítási Pénztára [Gebietskrankenkasse], ahol a „24 órás ápolás”-t végzik.

Megjegyzés: Ön munkavállalóként [Arbeitnehmer] különböző munkajogi igényeket támaszthat (pl.: minimálbér, szabadság).

3. A „24 órás ápolás” költségei

Társadalombiztosítási járulék

Alkalmazotti munkaviszonyban foglalkoztatott gondozó esetében a gondozott személy vagy az ő hozzátartozója az alkalmazott gondozó munkaadója [Dienstgeber]. A munkaadó a gondozót köteles a társadalombiztosítónál bejelenteni, és utána a társadalombiztosítási járulékot [Sozialversicherungsbeiträge] valamint a bruttó munkabérből számított munkabér-járulékokat [Lohnnebenkosten] **megfizetni**.

Az előzőleg megállapodott **munkabéren** túl a gondozó pl. külön juttatásokra (13. és 14. havi fizetésre), fizetett betegszabadságra valamint fizetett szabadságra is jogosult.

A házi gondozásról szóló törvény [Hausbetreuungsgesetz] szerint alkalmazott gondozókra tartományonként különböző minimálbér van érvényben.

A **munkabér járulékeinak** mértéke 41,43 % (munkaadói járulék: 23,23 %, gondozó járuléka: 18,20 %) a gondozó bruttó munkabérből számítva, de az egyes tartományok rendelkezései ettől minimálisan eltérhetnek.

A társadalombiztosítási és munkabér-járulékokat a munkaadó még a munkabér kifizetése előtt köteles megfizetni.

A társadalombiztosítási járulékok kiszámításához rendelkezésre áll az Osztrák Egészségügyi Pénztárak Szövetségének járulékszámító programja.

Béradófizetési kötelezettség

Az alkalmazottként foglalkoztatott gondozók béradó fizetésére kötelezettek [Lohnsteuerpflichtig]. A munkaadó a béradót [Lohnsteuer] önállóan számítja ki, és az (a gondozott személy lakóhelye szerint) illetékes adóhivatalnál fizeti meg.

4. További linkek (német nyelvű oldalak)

Részletes információk a HELP.gv.at & USP.gv.at oldalon:

- Nem önálló ápolói tevékenység alkalmazottként [[Unselbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft](#)]
- Munkavállaló bejelentése az Egészségügyi Pénztárnál [[Anmeldung des Arbeitnehmers bei der Sozialversicherung](#)]
- Alkalmazottak egészségbiztosítása [[Sozialversicherung von Unselbstständigen](#)]
- Alkalmazottak adózása [[Steuerpflicht von Unselbstständigen](#)]

Nyomtatványok:

- "Személyi ápolás – munkaszerződés – minta" [["Personenbetreuung – Arbeitsvertrag – Muster"](#)]

Linkek:

- Nyilvántartó hivatal [[Meldebehörde](#)]
- Idegenrendészet [[Fremdenbehörde](#)]
- Területi Egészségügyi Pénztár [[Gebietskrankenkasse](#)]
- Az Osztrák Egészségügyi Pénztár járulékszámító programja [[Beitragsrechner der österreichischen Sozialversicherung](#)]
- Tájékoztató a munkavállalók társadalombiztosításáról (Osztrák Egészségügyi Pénztárak Szövetsége) [[Informationen zur Sozialversicherung von Arbeitnehmern \(Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger\)](#)]
- Tájékoztató a házi gondozásra érvényes minimálbékről (Munkaügyi és Gazdasági Minisztérium) [[Informationen zu Mindestlohntarifen in der "24 Stunden Betreuung" \(BMWA\)](#)]
- Adóügyi tájékoztató a házi gondozásról (Pénzügyminisztérium) [[Steuerliche Informationen zur "24 Stunden Betreuung" \(BMF\)](#)]
- "Adókönyv 2010 Pénzügyminisztérium" [["Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen"](#)]

Kiadás: 19.03.2010

Készítette a Bundeskanzleramt – HELP-Redaktion - szerkesztősége

együttműködésben a

Szociális és Fogyasztóvédelmi Minisztériummal, a

Gazdasági és Munkaügyi Minisztériummal és a

Pénzügyminisztériummal

[Hinweis](#)

Szójegyzék német – magyar

Német	Magyar
24-Stunden-Betreuung	24-órás ápolás
Anmeldebescheinigung	Bejelentési igazolás
Anmeldung	Bejelentés
Arbeitgeber	Munkaadó
Arbeitnehmer	Munkavállaló
Arbeitsvertrag	Munkaszerződés
Auftraggeber	Megbízó
Auftragnehmer	Megbízott
Auszug aus dem Gewerberegister	Kivonat a vállalkozói jegyzékből
beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher	Felesküdtött és bíróság tanúsítvánnyal rendelkező tolmács
beglaubigte Kopie	Hitelesített másolat
Beitragsrechner	járadékszámító program
Bestätigung der Meldung	A bejelentés igazolása
Betreuungskraft	Ápoló
Bezirkshauptmannschaft	Járási igazgatási hivatal
Dienstgeber	munkaadó
Einkommensteuer	személyi jövedelemadó
Einkommensteuerbescheid	személyi jövedelemadó kivetési értesítés
Einkommensteuererklärung	személyi jövedelemadó bevallás
einkommensteuerpflichtig	személyi jövedelemadó fizetésre kötelezett
Finanzamt	Adóhivatal
freies Gewerbe	Szabad vállalkozás
Fremdenbehörde	Idegenrendészet
Gebietskrankenkasse	Területi Egészségügyi Pénztár
Geburtsurkunde	Születési anyakönyvi kivonat
Genehmigung	engedély
gesetzlicher Vertreter	törvényes képviselő
Gewerbe	Vállalkozás
Gewerbeausschlussgründe	Vállalkozói tevékenység folytatását kizáró okok
Gewerbebehörde	Iparfelügyeleti hivatal
Gewerbeberechtigung	Iparüzési engedély
Gewerbestandort	Vállalkozás telephelye
gewerbliche Tätigkeit	vállalkozói tevékenység
Hausbetreuung	Otthoni ápolás

Hausbetreuungsgesetz	házi gondozásról szóló törvény
Heiratsurkunde	Házassági anyakönyvi kivonat
Kranken- und Pensionsversicherungspflicht	társadalombiztosítási és nyugdíjjárulék fizetési kötelezettség
Lohnnebenkosten	béradó-járulékok
Lohnsteuer	Béradó
lohnsteuerpflichtig	béradó fizetésre kötelezett
Magistrat	Magisztrátus
Magistratisches Bezirksamt	Magisztrátusi kerületi hivatal
Meldebehörde	Nyilvántartó hivatal
Mindestlohn tarif	Minimálbér
Nachsicht vom Gewerbeausschluss	A vállalkozói tevékenység folytatását kizáró okoktól történő eltekintés
Neugründung	Új vállalkozás alapítása
Personenbetreuung	Személyi ápolás
Personenbetreuungs-Vertrag	Személyi ápolási szerződés
rechtswirksam	Jogerős
Reisepass	Útlevel
Sachwalter	Képviselő
selbstständig	Önálló
Sozialabgaben	társadalombiztosítási és nyugdíjjárulékok
Sozialversicherung	Egészségbiztosítás
Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)	Vállalkozók Egészségbiztosítási Pénztára
Sozialversicherungsbeiträge	társadalombiztosítási járulékok
Staatsbürgerschaftsnachweis	Állampolgársági igazolás
Statutarstadt	Saját városjoggal rendelkező város
Steuern	Adók
Strafregisterbescheinigung	Bűnügyi nyilvántartás alapján kiállított erkölcsi bizonyítvány
unselbstständig	Nem önálló
Versicherungserklärung	Biztosítási nyilatkozat
Vorsorgerechner	megtakarítás-számító program
Werkvertrag	Megbízási szerződés
Wirtschaftskammer	Iparkamara